Porównanie tłumaczeń Ezechiela 16:34

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I było z tobą w twym nierządzie inaczej niż z innymi kobietami – nie za tobą uganiano się w chęci nierządu. I (inaczej też było) z twym dawaniem zapłaty, bo nie tobie dawano zapłatę – u ciebie było na odwrót! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie było z tobą jak z innymi kobietami. Nie za tobą się uganiano. I nie dawano ci też zapłaty. Przeciwnie, sama ją dawałaś! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | U ciebie, w twoim nierządzie, dzieje się odwrotnie niż u innych kobiet. Nikt nie goni za tobą, by uprawiać nierząd. To ty dajesz zapłatę, a tobie nie dają zapłaty. U ciebie jest na odwrót. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak znajduje się przy tobie przeciwna rzecz od innych niewiast we wszeteczeństwach twoich, ponieważ cię dla wszeteczeństwa nie szukają; ale ty dajesz zapłatę, a nie tobie zapłatę dawają, co się opak dzieje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I działo się z tobą przeciwko zwyczajowi niewiast w twoich wszeteczeństwach, i po tobie nie będzie wszeteczeństwa: bo w tym, żeś dawała zapłatę, a zapłatyś nie brała, działa się w tobie rzecz przeciwna. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | U ciebie działo się odwrotnie niż u nierządnic: nikt nie gonił za tobą. To ty dawałaś zapłatę, a ciebie nikt nie wynagradzał. Tak, z tobą było wprost odwrotnie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak więc u ciebie, w twoim wszeteczeństwie było inaczej niż u kobiet: nie za tobą goniono dla nierządu, lecz ty dawałaś zapłatę za nierząd, a tobie nie dawano tej zapłaty; dlatego postępowałaś inaczej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Z tobą więc, jeśli chodzi o nierząd, było odwrotnie niż z innymi kobietami. Z tobą nie chciano uprawiać nierządu, ale to ty dawałaś zapłatę, tobie zaś nie dawano zapłaty. Byłaś więc przeciwieństwem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Z tobą i twoim nierządem było inaczej niż z innymi kobietami, bo nikt nie chciał z tobą cudzołożyć. Nikt cię nie wynagradzał, lecz to ty dawałaś zapłatę. Tak, z tobą było inaczej. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ty postępowałaś przeciwnie niż inne kobiety. Ty byłaś rozwiązła, [dlatego] nie chciano z tobą uprawiać nierządu. Ty obdarowywałaś zapłatą, więc ciebie nie wynagradzano. Ty postępowałaś inaczej. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І в тобі було звихнення понад (всіх) жінок в твоїй розпусті, і з тобою не розпустували коли ти давала заплату, і тобі заплата не була дана, і ти стала звихнена в собі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak się u ciebie działo, na odwrót niż u innych kobiet, ponieważ ty się zalecałaś a do ciebie się nie zalecano; i ty dawałaś zapłatę – a tobie nie dawano zapłaty; więc działo się na odwrót. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I w twoim wypadku, przy twoich nierządach, dzieje się coś odwrotnego niż u innych niewiast, i jeszcze nie dopuszczano się nierządu w twoim stylu, ty bowiem dajesz zapłatę, podczas gdy tobie nie dawano zapłaty, a zatem dzieje się to odwrotnieʼ. |